

# SON ET TRADUCTION DANS L'ŒUVRE DE PROUST

Sous la direction de Emily EELLS et Naomi TOTH



PARIS  
HONORÉ CHAMPION ÉDITEUR  
2018

[www.honorechampion.com](http://www.honorechampion.com)

## TABLE DES MATIÈRES

REMERCIEMENTS . . . . .	7
NOTES SUR LES ÉDITIONS UTILISÉES . . . . .	9
Emily EELLS et Naomi TOTH	
Introduction : le son traduit . . . . .	11
Françoise ASSO	
Traduire « Zut, zut, zut, zut » . . . . .	19
Christopher PRENDERGAST	
Cloches à travers l'eau : le rôle du son dans la <i>Recherche</i> . . . . .	31
Adam WATT	
« Les sons n'ont pas de lieu » : bruits, murmures et autres sonorités chez Proust . . . . .	39
Anne PENESCO	
Écouter et traduire les bruits au temps du futurisme . . . . .	57
Margaret GRAY	
Mémoires d'outre-texte : voix fantômes dans le discours proustien . . . . .	77
Davide VAGO	
Traduire le <i>pneuma</i> : sur la vocalité proustienne . . . . .	91
Daniel KARLIN	
Traduire les cris de Paris dans <i>La Prisonnière</i> . . . . .	105

Elina ABSALYAMOVA	
La « bande-son » proustienne : entre l'original et l'adaptation en BD .....	123
Emily EELLS et Naomi TOTH	
Paroles de traducteurs .....	151
LES AUTEURS .....	167
INDEX .....	171